03.08 The Outsiders Translation Assignment (100 pts)

**The Soldier and the Craftsman**

*You have read the story about a soldier who has just returned from war and sees his friend, the craftsman, in the city of Rome. Continue to translate this story. You will submit your translations for the numbered sentences, Grammar and Comprehension Questions, and Short Essays to your instructor for a grade. Make sure to use the Glossary and Useful Tips!*

**Translate the following sentences from Latin to English:**

1. Miles: Narra mihi, quanto Roma mutata est?
2. Artifex: Nunc in urbe sunt multae insulae, viae, et statuae, multa balnea, multi aquaeductus, et populi ignoti. Etiam Cloaca Maxima est nova!
3. Miles: Mirabile! Quo est Cloaca Maxima?
4. Artifex: In urbe nostra et multis urbibus.
5. Artifex: Ante bella, ego agricola de Etruria eram. Nunc ego artifex sum.
6. Miles: Quomodo es artifex ipse?
7. Artifex: Rates et alveos rei publicae aedifico. Quid in bello faciebas?
8. Miles: Ego ipse hostes ballistis arietibusque pugnaveram.
9. Artifex: Igitur equales in arte sumus! Per noctem ridebimus et bibemus!

**Answer the following Grammar and Comprehension Questions (1-2 sentences):**

1. List the four question words in this passage.
2. In line 1, what tense, person, voice, and number is *mutata est* in line 1?
3. In line 9, what case, number, and gender is *equales,* and what word is it agreeing with?
4. In line 9, what verb does *ridebimus* come from (provide all four principal parts from the dictionary entry)?

**Answer the following Short Essay question (3-4 sentences):**

1. In three to four full sentences, describe the translation steps you took to translate Line 7: ***Artifex: rates et alveos rei publicae aedifico. Quid in bello faciebas?*** In your answer, be sure to include how you found and translated the subject(s) and verb(s) of each sentence component. Then, tell us the cases of the nouns, and why they are in these cases. Don't forget to identify the tense, voice, and number of your verb!
2. The craftsman names several technological advancements within Rome.
3. List at least three items in English that the craftsman names as being part of the growth of the Roman Republic.
4. Then, explain the Cloaca Maxima and how important it was to the technological expansion of the Roman Republic.

**Translation Help and New Vocabulary:**

|  |
| --- |
| **3.08 New Grammar to Look Out For!**   * Latin Question Words   + Quis?   + Quid?   + Quando?   + Cur?   + Quomodo?   + Ubi? De quo? |

|  |
| --- |
| **Vocabulary Aid**     * *insula, insulae, f.* apartment * *mirabile wonderful!* * *Cloaca Maxima, Cloacae Maximae, f.* * *Res publica, res publicae f. the Republic* * *ratis, ratis, f.* ship, boat * *alveum, alvei, n.* hollowed-out boat * *ballista, ballistae, f.* ballista (large military engine for throwing stones and missiles) * *aries, arietis, m.* battering ram |

|  |
| --- |
| **Translation Checklist**     * Have you identified the tense, voice, person, number, and mood of the verb? * Have you identified the case, number, and gender for the nouns and adjectives? * Do your English definitions for each of the words in the Latin translation match the definitions found in the toolbox dictionary? * Have you double-checked your Latin vs. English word order?   + HINT: In Latin, adjectives follow the nouns they modify, genitive nouns follow the nouns they possess, and verbs are typically found at the end of the sentence. * Did you transfer all punctuation from Latin to English? |

Latin 2 Translation Rubric (100 points)

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Category** | **Proficiency** | **Approaching Proficiency** | **Needs Improvement** |
| **Clarity of Translation** | **30–26 points**  The student skillfully completes the following tasks at the appropriate level:   * translates known vocabulary using definitions that fit the context * uses context to apply new or unfamiliar vocabulary in translation * uses appropriate tone and language for the context of the translation * applies appropriate sentence formatting in English | **25–16 points**  The student partially completes the following tasks at the appropriate skill level:   * translates known vocabulary using definitions that fit the context * uses context to apply new or unfamiliar vocabulary in translation * uses appropriate tone and language for the context of the translation * applies appropriate sentence formatting in English | **15–0 points**  The student is unable to complete the following tasks at the appropriate skill level:   * translates known vocabulary using definitions that fit the context * uses context to apply new or unfamiliar vocabulary in translation * uses appropriate tone and language for the context of the translation * applies appropriate sentence formatting in English |
| **Accuracy of Translation** | **30–26 points**  The student applies all known grammar rules and translation techniques to present a grammatically accurate translation in English. | **25–16 points**  The student applies some known grammar rules and translation techniques to present a mostly accurate translation in English. | **15–0 points**  The student does not apply known grammar rules and translation techniques and/or translation is not accurate. |
| **Grammar and Comprehension Questions** | **20–17 points**  The student correctly identifies grammatical constructs within the translation and demonstrates comprehension of content. | **16–11 points**  The student identifies some grammatical constructs within the translation and demonstrates limited comprehension of content. | **10–0 points**  The student does not identify grammatical constructs with the translation and does not demonstrate comprehension of content. |
| **Short Answer** | **20–17 points**  The student fully applies known Latin and English grammar and contextualized cultural knowledge to short answer explanation(s). | **16–11 points**  The student somewhat applies known Latin and English grammar and contextualized cultural knowledge to short answer explanation(s). | **10–0 points**  The student does not apply known Latin and English grammar and contextualized cultural knowledge to short answer explanation(s). |
| **Total 100 points** |  |  |  |